

III

80
INDO-CHINOIS
434

Triệu Hoàng Hoà

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
Nº 1087

TỰC NGỮ ANNAM



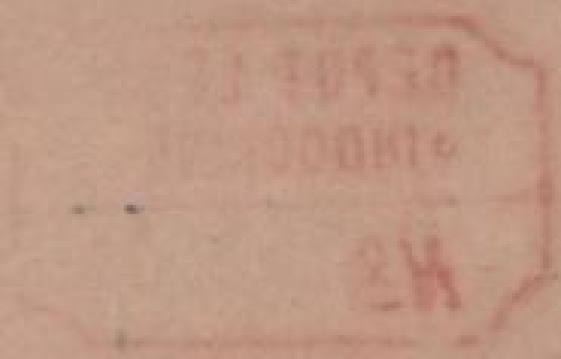
DỊCH RA TIẾNG TÂY

Quyển thứ ba



IMPRIMERIE DE QUINHON (Annam)
1924

Thư Phòng Hô



THƯ NGŨ

MAI NAM

PHI RA TIENG TAY

1930



1930

1930

Quyền thứ ba

8 Ind Ch -
434

Ouvrages du R. P. V. Barbier

—o—

	\$
Tục ngữ annam, <i>chaque volume</i>	0,50
Thành Roma và Toà thánh (illustré).	0,15
Les expressions comparatives dans la langue annamite	0,50
Les poteries du Nghệ-An (notes sur).	0,10
Vè Cổ Cao (avec traduction française)	0,10
Dictionnaire classique annamite français, 951 pages, cartonné.	1,25
franco, rec	1,45
Dictionnaire classique français-annamite 856 pages. cartonné	1,10
franco, rec	1,30

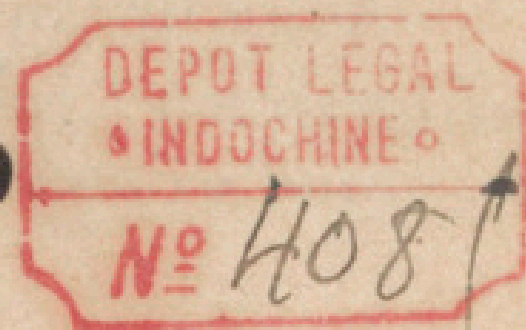
En vente aux
librairies

(Imprim. QUINHON (Annam)
Imp. d'Extr. Orient, HANOI
Taupin, HANOI
Mặc Đình Tư, 136 rue du Coton. HANOI.

—o—

Triệu Hoàng Hoà

TỤC NGỮ



ANNAM

DỊCH RA TIẾNG TÂY

Quyển thứ ba



IMPRIMERIE DE QUINHON (Annam)

1924

Triệu Hoàng Hổ



TỤC NGỮ ANNAM

DỊCH RA TIẾNG TÂY

Quyển thứ ba



IMPRIMERIE DE QUINON (Aube)

1924

TỤC NGỮ ANNAM

DỊCH RA TIẾNG TÂY

— III —

Ai cho sen muống một bồn ?

Ai từng chanh khế sánh cùng lựu lê ?

Qui unirait dans un même vase le lotus et le liseron ? Qui, au citron et à la carambole, associa jamais la grenade et la poire ? (Il y a des unions impossibles.)

Ai dám thi hơi với giải ?

Qui ose comparer la profondeur de sa respiration avec celle de la tortue ?

Ai dân như xích tử.

Aimer le peuple comme ses enfants.

Ai kêu vọi vọi bên ngoài ;

Tôi đang bắt chỉ cho người tình nhân.

Qui m'appelle au loin ? Je suis occupé à prendre les poux de mon ami. (Inutile de m'appeler, je suis occupé — Pour refuser une invitation, un mariage, etc.)

Ai ôi ! Chớ vọi cười nhau ;

Cây nào mà chẳng có sâu chạp cành.

Ne soyez pas trop prompts à vous moquer des autres ; chacun de nous a son infirmité qui lui est propre. M. à m. Chaque arbre n'a-t-il pas un ver qui perce ses branches ?

Ai ôi ! đã quyết thì hành ;

Đã đan thì lện, tròn vành thì thôi.

Fais ce que tu as décidé ; borde le panier que tu as tressé et ne l'arrête que lorsqu'il sera rond.

Ai về ai ở mặc ai,

Ta như dầu đượm thắp hoài năm canh.

Parlez ou restez, à votre guise ; pour nous, nous serons comme l'huile de la lampe qui brûle lentement et ne s'éteint pas de la nuit.

Anh hùng thờ anh hùng.
Les héros se reconnaissent entr'eux.

Ao cá lửa thành.
Un petit réservoir [pour secourir] une ville en feu. (Ne sera pas d'un grand secours).

Ăn bớt bát, nói bớt lời.
*Il faut manger d'une façon polie et parler d'une façon prudente.
(Non comme un goinfre ni comme un bavard).*

Ăn chung bưng riêng.
Toujours prêt à prendre, jamais prêt à rendre.
Ăn chuối không biết lột vỏ.
Sait manger une banane, mais ne sait pas l'éplucher. (Bêta).

Ăn cơm chùa, múa tối ngày.
Qui mange, [doit] travailler tout le jour.

Ăn cơm mấy mâm thì ngấm về sau.
Qui mange à plusieurs plats, ne reconnaît le goût qu'après.

Ăn cơm với cá thì ngáy o o,
Ăn cơm với bò thì lo ay áy.
Qui mange avec un crabe dort bien, qui mange avec un bœuf est soucieux. (Pour bien manger et bien dormir il faut avoir la conscience tranquille).

Ăn lắm mất ngon, nói lắm mất khôn.
Trop manger cuit, trop parler nuit.

Ăn ngay ở thật, mọi lặt mọi lành.
Agissez avec droiture, toute maladie a son remède.

Ăn như trắng, làm như lão.
**Manger comme un jeune homme, travailler comme un vieillard.*

Ăn no ngủ kĩ.
Qui ne sait que manger et dormir.

Ăn ớt thút thít, ăn quít ghê răng.

Le piment est piquant à faire pleurer, et la mandarine [d'une acidité] qui agace les dents.

Ăn thì vóc, học thì hay.

La nourriture fait grandir et l'étude devenir savant.

Ăn trông nôi, ngồi trông hướng.

En famille veillons sur notre humeur, en société sur notre maintien.

Ăn xưa chừa nay.

Autrefois riche et prodigue, aujourd'hui pauvre et économe.



Bách chiến bách thắng.

Autant de combats, autant de victoires.

Bách nhân bách tính.

Autant d'hommes, autant d'avis (autant de caractères).

Bà con vì tổ vì tiên,

Không phải vì tiền vì gạo.

Nous sommes parents à cause de nos ancêtres, non à cause de nos richesses.

Bạc năm canh tha hồ mở bát,

Cháo ba đồng chê đắt chẳng ăn.

Il passe sa nuit à jouer [et à perdre sans se plaindre], mais trouve trop cher un brouet de trois sapèques.

Bạc trách kị, hậu trách nhơn.

On se réprimande peu, mais on réprimande souvent le voisin.

Ba mặt một lời.

Tout le monde est du même avis.

Bán đồ nhĩ phí.

Abandonner l'affaire à moitié.

Bao giờ cạn lạch Đồng-nai,

Nát chùa Thiên-mộ mới phai lời nguyên.

Quand le Đồng-nai sera guéable et la pagode Thiên-mộ en ruines, alors seulement on pourra violer son serment. (Jamais).

Bà vãi chẳng khỏi lần lên chùa.

*La bonzesse ne doit pas tergiverser pour monter à la pagode.
(Fais promptement ce que tu dois faire).*

Bắc thang cho con nít.

*Dresser une échelle pour les enfants (Ils font assez de sottises
sans leur en donner l'occasion).*

Bắt chạch dàng đuôi.

Saisir l'anguille par la queue. (Chose difficile).

Bắt cua được ếch.

Qui cherche des crabes, trouve des grenouilles. (Chance inespérée).

Bần cùng sinh đạo tặc, phú qui hữu lễ nghi.

La pauvreté rend voleur et la richesse rend poli.

Bần cư thành thị vô nhân văn,

Phú tại sơn lâm hữu khách tâm.

*Personne ne pense au pauvre bien qu'il habite la ville, mais beau-
coup visitent le riche bien qu'il habite en forêt.*

Bất độc bất anh hùng.

*Qui ne se suffit à soi-même (m. à m. qui n'est pas seul) n'acquiert
aucune autorité.*

Bè ai nấy chống.

Que chacun conduise son radeau. (Chacun ses affaires).

Bé chẳng vịn, cả gãy cành.

*Si tu n'abaisses pas les branches pendant leur jeunesse, plus tard
elles se briseront.*

Béo ngầy, gầy tanh.

Ce qui est gras est dégoûtant ; ce qui est maigre, puant.

Bè ta, gỗ chủ.

*Le radeau est à nous, mais le bois est à lui. (L'apparence est
trompeuse et le maître du radeau n'est pas nécessairement celui
qui le conduit).*

Bĩ cực thời lai.

Après le malheur, le bonheur. (Après la pluie, le beau temps),

Biết đàn mà há miệng chờ ho.

A quoi bon ouvrir d'avance la bouche pour se préparer à tousser.

(pourquoi s'inquiéter à l'avance, il sera toujours temps d'agir quand le malheur viendra).

Biều về nhắu với ông câu :

Cá ăn thì giựt, đề lâu mất mồi.

Voulez-vous dire ceci au pêcheur : Dès que le poisson mord, qu'il tire, sinon il perdra l'appât. (Conseil à un entremetteur.)

Bìm bìm lại muốn leo nhà gạch,

Le liseron veut grimper sur la maison en tuiles. (Qui ne doute de rien.)

Bệnh tùy khẩu nhập, họa tùng khẩu xuất.

Les maladies entrent et les malheurs sortent par la bouche. (La bouche est la source de tous les maux).

Bóc bánh cũng trông gặm.

Qui enlève l'enveloppe du gâteau a l'espoir de manger le gâteau. (Espérer la récompense de son labeur.)

Bòn nơi khờ hạnh, đãi nơi quăn hồng.

Exploiter les pauvres et faire des présents aux riches.

Bơ bãi chẳng bằng phải thi.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

Bụng đói thì tai điếc.

Ventre affamé n'a pas d'oreilles.

Buôn Tần, bán Sở.

Se donner beaucoup de soucis et de peines.

Bút sa gà chết.

Le pinceau fait une faute, une poule meurt. (La moindre erreur peut amener de graves conséquences.)

Bưng chén nước đầy, đổ ngay xuống đất, hốt rầy làm sao ?

Si, tenant une tasse pleine d'eau, vous la répandez tout à coup à terre, pourrez-vous la recueillir ?

Bưng mắt bắt chim.

Se boucher les yeux et vouloir prendre des oiseaux,

★★

Cá chẳng ăn muối, cá thối ;
Người chẳng ăn lời, người hư.

*Les poissons qu'on ne sale pas se pourrissent ; les enfants qu'
n'obéissent pas deviendront des hommes vicieux.*

Các nhân các kiến.

Autant de têtes, autant d'avis.

Cá hoá rồng.

Poisson devient dragon. (D'un parvenu).

Cái cái hữu kỹ tài.

Chacun a ses talents particuliers.

Cái lưng thước một, cái giò thước hai.

Longue échine et hautes pattes. (Paresseux).

Cái nết đánh chết cái đẹp.

La modestie l'emporte sur la beauté.

Cày ruộng tháng năm, xem trăng rằm tháng tám.

*Qui laboure au cinquième mois, doit s'assurer de la pleine lune
du huitième. (C'est elle qui lui dira s'il peut ou non compter
sur la moisson du dixième).*

Cá khô gặp nước.

[Heureux] comme un poisson au sec qui rencontre de l'eau.

Cá lớn nuốt cá con.

Les grands poissons mangent les petits.

Càng già, càng dẻo, càng dai.

Plus vieux, plus sûr et plus prudent. (D'un vieillard).

Canh điền, bắt kiến điền ; hoa thực điền phi lai.

*Quand on laboure, on ne voit aucun oiseau ; lorsque le riz est
mûr, ils arrivent en bandes.*

Cá tươi, thì xem lấy mang ;

Người khôn, xem lấy hai hàng tóc mai.

*Pour savoir si le poisson est frais, regardez les ouïes, Pour savoir
si un homme est sage, regardez les touffes de cheveux qu'il a
aux tempes.*

Càng cao thì gió càng lay,

Càng cao danh vọng, càng dày gian truân.

Plus l'arbre est élevé, plus il est exposé au vent ; plus la réputation est grande, plus elle est en butte aux critiques des gens.

Cấy gió, chịu bão,

Qui sème le vent, récolte la tempête.

Câm hay ngóng, ngóng hay nói.

Les muets sont toujours à l'affût des nouvelles, et ceux qui ont un défaut de langue, sont ordinairement bavards.

Cầm dầu có phòng ướt tay.

Celui qui touche à l'huile, ne peut éviter de se salir les mains.

(Celui, à qui l'on confie de l'argent, ne peut se garder d'en voler.)

Cần tắc vô ưu.

Qui est circonspect peut être tranquille.

Cắt kê, nhiên dụng ngư đao.

Pour découper le poulet, prendre le coutelas du boucher. (Grands arguments pour une petite affaire).

Cắt lúa thì rụng thóc.

Beaucoup de grains se détachent des épis à la moisson. (Celui qui gagne un procès ne ramasse pas tout non plus).

Cầu được, ước thấy.

Aussitôt demandé, aussitôt désiré.

Cậu đi ba tháng, cậu về :

Rừng xanh, nước độc chớ hề ở lâu.

Mon oncle part pour trois mois, puis reviendra ; la forêt est profonde et l'eau malsaine, ne soyez pas longtemps. (A l'adresse d'une personne aimée qui part).

Có cây, dây mới leo.

C'est grâce à l'arbre que pousse la liane. (Sans histoire pas de comédie).

Cóc chết lại có mình tinh ;

Thất nghiệp ở đình lại có trống cầm canh.

La mort du crapaud est signalée par une inscription (comme celle des grands); le mendiant, qui meurt à la maison commune, est honoré du tambour de veille.

Có con mắt mà không có con người.

Il a un œil sans pupille. (D'un sot, qui ne sait pas distinguer ce qui est à faire, ou ce qui est à éviter).

Có con phải khó vẽ con,

Có chồng, phải gánh giang sơn cho chồng.

Quand on a des enfants, il faut se donner de la peine pour eux; quand on a un mari, il faut se gêner pour lui.

Có của, lấy của che thân;

Không của, lấy thân che của.

Qui a de l'argent s'en sert pour faire vivre [son corps], qui n'en a pas, se sert de son corps pour en acquérir.

Có của thì có mẹ nàng;

Có bạc có vàng thì có kẻ ưa.

Tout richard a des serviteurs; et, celui qui a de l'argent, a des admirateurs.

Có cứng mới đứng đầu gió.

Qui est robuste peut résister au vent. (Peut se mettre à la tête des autres).

Có không, mùa đông mới biết;

Giàu khó, ba mươi tết mới hay.

C'est en hiver et le dernier jour de l'année, que l'on peut connaître celui qui a des richesses, ou celui qui n'en a pas.

Con bò cạp có nọc nơi đuôi.

C'est à la queue que le scorpion porte son dard.

Con cò con cậ thì xa;

Con chú con bác, thực là anh em.

Les enfants des tantes et oncles maternels sont des étrangers; les enfants des oncles paternels sont des frères.

Con gái là con người ta,

Con dâu mới thực mẹ cha mua về.

Une fille est l'enfant des autres, une bru est vraiment l'enfant de la maison. (Une fille, ne restant pas à la maison paternelle, n'est pas considérée comme l'enfant de la maison).

Còn giờ, còn nước, còn non,

Còn giảng, còn gió hãy còn dấy dầy.

Il y a encore le ciel, l'eau, les montagnes, la lune, le vent. (Conseil à qui fait trop précipitamment un travail. Pourquoi tant de précipitation ? le ciel n'est pas prêt de tomber sur nos têtes, etc.)

Công rắn cắn gà nhà

Porte un serpent chez toi. il mordra les poules. (Trahison).

Con khóc đòi bú.

L'enfant qui pleure demande à téter.

Có phúc thì có phần.

Celui qui est fortuné a une part. (Les pauvres ne comptent guère dans la distribution.)

Có thân phải khổ với thân.

On a un corps, on doit souffrir avec lui.

Có tiền có cá.

L'argent compté, on prend le poisson. (Il n'est pas prudent de vendre à crédit).

Có tiền thì hậu mới hay,

Có giống cây đức, mới dầy nền nhân.

Qui a des richesses peut être libéral ; qui cultive la vertu, donne des fondements profonds à la bonté.

Có trầu mà chả có cau,

Làm sao cho đỏ môi nhau thì làm ?

Avec du bétel, mais sans arec, comment parviendrait-on à se rougir les lèvres ? (On ne peut avoir tout à la fois).

Công ai nấy nhờ, tội ai nấy chịu.

A chacun sa récompense ou son châtiment.

Công anh làm cỏ, cùng bằng công em xay lúa cả ngày.

Celui-ci coupe l'herbe, celui-là moud le riz toute la journée, le mérite des deux est le même.

Công cha như núi Thái-sơn,
Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra.

Le mérite du père est grand comme le mont Thái-sơn ; l'affection de la mère, comme l'eau de source qui coule sans cesse.

Công danh bánh vẽ, sang giàu chiêm bao.
La renommée c'est un pain en peinture, la richesse un songe. (La renommée est vaine, la richesse incertaine).

Công nợ trả dần, cháo húp quanh.
On rend petit à petit ses dettes ; [quand le brouet est chaud] on le prend petit à petit autour de l'écuelle.

Cờ bạc anh đánh có chừng :
Hết khăn đến áo, dây lưng cùng quần.
Il joue avec modération ! Après avoir perdu son turban, il perd son habit, sa ceinture et son pantalon.

Cờ bạc là bác thẳng bần.
Le jeu est père de la misère.

Cơ hội sinh tội.
L'occasion fait le larron,

Cởi lên đầu lên cổ.
Monter sur la tête et sur le cou. (L'emporter sur les autres).

Cơm ăn chẳng hết thì treo :
Việc làm chẳng hết thì meo mặt vào.
Il faut suspendre le riz qui reste [du repas] ; il faut se préoccuper d'un travail qui n'est pas terminé.

Của bền tại người.
L'homme fait la solidité de sa fortune.

Của bụt trả bụt.
Rendre à Bouddha ce qui lui appartient.

Của dễ được thì dễ mất.
Ce qui s'acquiert trop aisément, est facilement perdu.

Của đồng làm ra, của nhà làm nên.
Réussir aux champs comme à la maison. (Prospérité dans les affaires).

Của phù vân, sớm hợp hôm tàn.
Les biens de ce monde sont vite perdus.

Của rẻ của hôi, tôi rẻ tôi trốn, vợ rẻ vợ lộn.
Ce qui est bon marché est puant ; un domestique bon marché se sauve ; une épouse bon marché est facilement infidèle.

Cũng vì một chút con thơ,
Cho nên trải chiếu dấp dờ trăm đường.
A cause d'un petit bout d'enfant, être continuellement occupé à étendre des nattes sur ses malpropretés (De peu de chose il naît souvent de grands ennuis.)

Cuộc đời đề mặc đời lo,
Vinh ba thế sự phú cho mặc đời.
Laissons au monde ce qui lui appartient ; laissons-lui richesses et honneurs qui sont ses biens. (Ne rien désirer.)

Cưới chê ma trách.
Nulle noce sans critique, nulles funérailles sans blâme. (On ne peut contenter tout le monde).

Cứu nhân, nhân oán ; cứu vật, vật ân.
Secourez un homme il n'en sera pas reconnaissant ; secourez un animal, il vous en saura gré.

Cứu nhất nhân, đắc vạn phúc.
Qui secourt son prochain est assuré de mille félicités.

Chạy buồm xem gió.
Quand on met à là voile, il faut prendre la direction du vent.

Chảy máu sáu quan ; chảy mủ đủ chực.
Quand le sang coule, six ligatures ; quand le pus se forme, dix : (Vieille coutume : Pour une blessure on payait six ligatures, la blessure était-elle plus grave, c'était dix. Heureux temps !)

Chạy ông phù, phải ông mã.
Tomber de mal en pire, de Charybde en Scylla. (Jeu de mots : phù mã = gendre du roi. Eviter un homme puissant, pour tomber entre les mains d'un autre plus puissant).

Chàng về thì thiếp cùng về ;
Xin giới hãy nắng đừng mưa tron dăng,

Le mari revient, sa femme le suit; demandons au ciel un beau temps, afin que la route ne soit pas glissante. (Vœux à des partants).

Chanh chua thì khế cũng chua; chanh bán có mùa, khế bán quanh năm.

Le citron et la carambole sont acides; le citron n'a qu'une saison, la carambole se vend toute l'année.

*Chẳng ai nắm tay nhau ngày đến tối được.
Personne ne peut tenir la main fermée tout le jour. (Personne est sans péché).*

*Chẳng biết cha chài chú chóp nào.
Ne connaître ni le pêcheur, ni le maître du filet. (Ignorer complètement qui il est).*

*Chẳng xinh cũng thề sao sa;
Chẳng thơm cũng thề là hoa ngâu tau.
Bien que laid, ça n'en est pas moins une étoile [un rejeton d'étoile];
bien que malodorant, ça n'en est pas moins une fleur d'aglaé.
(Bien que laid et sot c'est un fils de famille).*

*Chẳng tham ruộng cả ao liền;
Tham vì cái bút cái nghiên anh đồ.
Je n'envie ni vos champs ni vos étangs, mais bien votre pinceau et votre encrier. (Je vous estime, non parce que vous êtes riche, mais parce que vous êtes lettré.)*

*Chẳng ưa thì dũa hoá giò.
Au temps de l'aversion on trouve le concombre véreux. (Quand on ne veut plus d'une personne, on cherche à la déprécier).*

*Chẳng xanh cũng dựa màu chàm.
Sinon bleu, du moins indigo. (Sinon un haut grade, du moins un petit).*

*Chi bằng cần trước áo tơ;
Danh cường lợi toả, mặc dờn đua tranh.
Rien ne vaut un bâton et un manteau de feuilles; laissons les hommes se disputer gloire et richesses. (Paroles d'un philosophe besogneux).*

Chỉ đâu mà buộc ngang giò?

Thuốc đâu mà chữa con người lẳng lơ?

*Quelle corde peut attacher le ciel? quelle médecine peut guérir
l'homme insouciant?*

Chỉ đường cho hươu chạy.

Indiquer à l'axis la route pour courir.

Chim khôn kêu tiếng rảnh rang;

Người khôn nói tiếng dịu dàng dễ nghe.

*L'oiseau prudent pousse de rares cris; l'homme sage dit posément
des paroles douces et aimables.*

Chim khôn, thì khôn cả lông,

Kkôn cả và lông người gánh cũng khôn.

*L'oiseau prudent l'est tout à fait, et tous ceux de la cage sont
prudents. (Tel maître, tel valet).*

Chín non dú ép.

*Faire mûrir des fruits cueillis verts. (Forcer quelqu'un à faire
prématurément une chose.)*

Chó chết hết cần.

Un chien mort ne mord plus.

Cho chó mà nõ cho ăn.

On donne à voir mais non à manger.

Chó đại có mùa, người đại quanh năm.

*Le chien est enragé à certaines époques; l'homme bête l'est toute
sa vie.*

Chó đâu, có chó sữa không?

Chẳng thẳng ăn trộm thì ông ăn mày.

*Un chien aboie-t-il sans raison? Ou c'est un voleur, ou c'est un
mendiant. (Pas de fumée sans feu).*

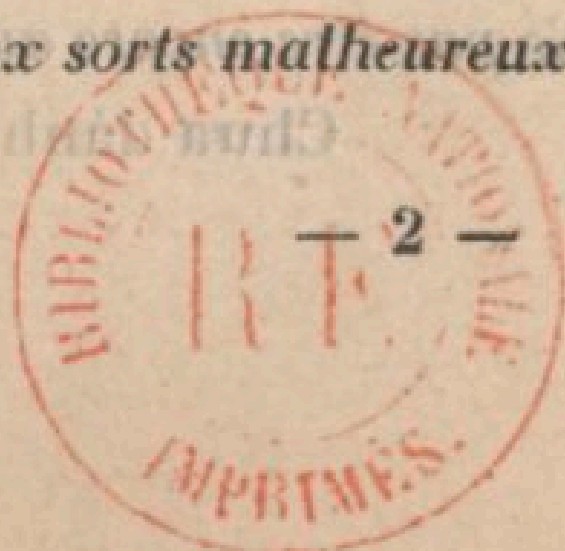
Chó thấy thóc.

[Faire le dédaigneux] comme un chien qui voit du paddy.

Chồng chèo thì vợ cũng chèo;

Hai đàn ông đã nghèo lại đụng lấy nhau.

*Si le mari rame, sa femme rame aussi; deux sorts malheureux se
rencontrent [et s'entraident].*



Chồng khôn thì nôi cơ đồ;
Vợ bằng chồng dại, vũ phu nặng mình.

Un mari intelligent, c'est la fortune; un mari sot, c'est la misère.

Chồng sang vợ được đi giày;
Vợ sang chồng được ghe ngày cày trồng.

L'épouse d'un homme illustre peut porter des souliers; le mari d'une femme noble peut avoir confiance.

Chộ xôi nói xôi, chộ thịt nói thịt.

Si l'on rencontre du riz gluant, on parle de riz gluant; si l'on rencontre de la viande, on parle de viande. (Toujours de l'avis du voisin).

Chờ được vạ, má sưng.

En attendant l'amende la joue enfle. (On subit de grands dommages avant d'obtenir justice).

Chơi hoa chưa biết mùi hoa;

Hoa lê thì trắng, hoa cà thì xanh.

S'amuser avec une fleur et n'en pas connaître la couleur: la fleur du poirier est blanche, la fleur de l'aubergine est bleue. (Ne pas connaître son bonheur, Chơi hoa, par jeu de mots, signifie jeu lubrique).

Chờ nước tới tròn mới nhảy.

Il attend d'avoir de l'eau jusqu'au derrière pour sauter. (Pour se sauver, pour prendre une résolution.)

Chùa rách phật vàng.

Un bouddha d'or dans une pagode en ruines

Chuồn chuồn được mấy hột thịt,

Chim chích được mấy hột lông.

La libellule n'a pas un gros corps, ni le roitelet un grand plumage. (Dieu a mis chaque chose à sa place).

Chuột chạy cùng sào.

Le rat court jusqu'au bout de la perche. (Tout a une fin).

Chưa chọc đui, đã đòi bói ra sự.

Ne pas être encore aveugle et déjà vouloir être devin.

Chưa đánh, đã són nước đá.

On n'a pas encore frappé, qu'il a déjà fait pipi dans son pantalon.

Chưa làm xả, đã học ăn bót.

N'a pas encore fait maire, mais déjà sait gruger.

Chưa mua thì nói rằng hèn,

Đến khi mua được, vừa khen vừa mừng.

On critique ce qu'on n'a pas encore acheté ; mais aussitôt acheté, qu'on l'apprécie avec plaisir.

Chưa nóng nước, đã đổ gọng.

L'eau n'est pas même chaude que déjà les pinces sont rouges.

(Souvent celui qui a une faute s'esquive avant la correction).

Chưa vỡ bụng cút, đã đòi hay bông.

Un petit oiseau encore dans l'ordure (dans le nid) et qui veut voler bien haut.

Chữ nhẫn là chữ tương vàng,

Ai mà nhẫn được thì càng sống lâu.

La patience c'est de l'or ; qui est patient vivra de longs jours.

Chưỡng qua đặc qua, chưỡng đậu đặc đậu.

Qui sème des melons, récolte des melons ; qui sème des haricots, récolte des haricots. (On récolte ce que l'on sème).



Dại bầy hơn khôn độc.

Un tas d'imbéciles l'emporte sur un homme d'esprit. (L'union fait la force).

Danh lợi bất như nhàn.

Gloire ne vaut pas félicité.

Danh ô nan thực.

La réputation une fois perdue se rachète difficilement.

Dấu hoa, vun cây.

Qui aime les fleurs, soigne l'arbre.

Dễ dàng là thói hồng nhan,

Càng cay nghiệt lắm, càng oan trái nhiều.

La grâce est l'apanage des jeunes filles, mais une personne acariâtre est haïe de tous.

Diện thị bối phi.

Devant oui, derrière non. (Trompeur).

Dõi theo ống thẳng, lặn theo bầu tròn.

Long avec un tube, rond avec une gourde. (Il faut suivre les usages des lieux où l'on se trouve).

Dốt đặc hơn hay chữ lỏng.

Mieux vaut ignorant que demi-savant.

Dùi đánh đục, đục đánh săng.

Le marteau frappe le ciseau, le ciseau frappe le bois. (Le notable gruge l'homme du peuple, le maire gruge le notable, etc).

Dựa hơi hùm, vênh râu cáo.

Fort de l'appui du tigre, le renard relève fièrement la tête. (Abuser parce que valet d'un grand homme).

Dưỡng hồ di hoạn.

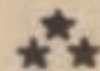
Nourrir un tigre, c'est faire son malheur.

Dưỡng lão khát ngôn.

Nourrir un vieillard [pour recueillir] ses conseils.

Dứt cây, ai ai nữ dứt chồi.

On coupe un arbre, non une pousse.



Đa đa ích thiện.

Plus il y en a, mieux ça vaut.

Đại hơn năng dung tiểu hơn. (1)

Qui use d'indulgence envers les petits, est appelé grand.

Đại phú do thiên, tiểu phú do cần.

Une grande aisance est un don du ciel, une modeste aisance est le fruit du travail. (Le travail peut procurer les richesses tout aussi bien que la naissance).

Đàn cầm mà gãy tai trâu,

Đạn đầu bắn sể, gươm đầu chém ruồi.

Joue-t-on du luth aux oreilles d'un buffle? Tire-t-on les moineaux avec des balles? Prend-on un sabre pour décapiter une mouche? (Parler en vain à un sot).

(1) Hay dung kẻ nhỏ, mới là người trên.

Đa ngôn thành oán.

Trop parler nuit.

Đánh cờ nước bí không toan,

Dù anh khéo liệu, trăm bàn cũng thua.

Malgré toute son habileté, celui qui a un pion immobilisé perdra toujours. (Pion immobilisé se dit : nước bí)

Đánh trém như thanh lẹm.

Bavarder comme des castagnettes.

Đàn ông chớ kể Phan trần,

Đàn bà chớ kể Túy-Vân, Túy-Kiều.

Les garçons ne doivent pas lire Phan-Trần et les filles ni Túy-Vân ni Túy-Kiều. (Les premiers à cause des manières extravagantes de Phan-Sinh un des principaux personnages. Les secondes parce que dans Túy-Vân, Kim nham est un type de femme infidèle et parjure et que Túy-Kiều est un personnage de convention, théâtral et non imitable.)

Đàn ông nông nổi giếng khơi,

Đàn bà sâu sắc như cơi đựng trầu.

La légèreté de l'homme est profonde comme la mer et la perspicacité de la femme profonde comme un plateau. (L'homme est léger et la femme bornée).

Đa thư loạn tâm.

Lire beaucoup trouble l'intelligence. (Un gros lecteur est toujours regardé, en Annam, comme un phénomène).

Đau thiết, thiết van.

Qui souffre, gémît ; qui oublie un dommage, crie.

Đất thế, đất nầm nên bụt.

[L'homme de basse extraction] peut devenir quelque chose ; une poignée de terre peut devenir un bouddha.

Đặng chì dặng chài.

Avoir plomb et filet. (D'une pierre deux coups).

Đất của vua, chùa của làng.

La terre est au roi, la pagode au village.

Đèn khoe mình tỏ hơn giăng,
Hỏi đèn ra gió được chẳng, hỏi đèn?

La lampe se flatte d'être plus brillante que la lune, mais au moindre souffle que devient la lampe?

Đến chậm, gặm xương.

Aux lard venus, les os.

Đi cho biết đó, biết đây,

Ở nhà mấy mẹ, biết ngày nào khôn.

Voyagez pour vous instruire, si vous restez chez vous (chezv tore mère) quand serez-vous savant?

Điều chẳng có cánh, điều hay bay.

Les paroles, bien que non ailées, volent.

Đi hỏi già, về nhà hỏi trẻ.

En route, on s'adresse aux vieillards; à la maison, on se fie aux enfants.

Đi kiện thì mang giỏ nài.

Qui fait un procès doit porter un panier de suppliques. (Mieux vaut, en Annam, un panier de piastres).

Đi một quãng đường, học một sàng khôn.

Un voyage apprend beaucoup de choses.

Đi với Phật thì mặc áo cà sa,

Đi với ma thì mặc áo giấy.

Chez Bouddha on porte un habit de bonze, et chez les esprits un habit de papier. (Il faut boiter avec les boiteux).

Đó đây đầu lẹ sau quen,

Chẳng gần qua lại đôi phen cùng gần.

De part et d'autre (deux amants) d'abord étrangers ensuite familiers; il suffit de se rencontrer deux fois pour se connaître.

Đói ăn vụng, túng làm xằng.

Qui a faim prend en cachette, qui est à bout de ressources fait des sottises.

Đòn giữa đất, cất lên lưng.

La verge à terre, l'élever sur le dos. (Qui pâtit doit s'en prendre à soi).

Đổ ai bắt chạch đầu đuôi, bắt chim đầu cánh, bắt người trong trắng.

Qui peut saisir l'anguille par la queue, l'oiseau par les ailes et le bonhomme de la lune? (Choses impossibles).

Độc dược khổ khẩu, lợi ư bệnh.

Le médicament amer guérit.

Đói không ai tha, giàu ra có phận.

Le pauvre n'est pas exempté et le riche paie sa quote part. (Dans les affaires du village).

Đông có mây, tây có sao.

À l'est des nuages, à l'ouest des étoiles. (Nul n'est parfait).

Đồng tâm hiệp lực.

[Il faut] agir d'un commun accord. (L'union fait la force.)

Đồng trấu nhà đẻ gà người bươi.

Avoir chez soi un tas de balle, pour permettre aux poules du voisin de venir gratter. (Faire connaître aux autres les tares de sa famille).

Đời cha vò tròn, đời con bóp bẹp.

Au temps du père [bourse] pleine, au temps du fils [bourse] plate. (A père avare, enfant prodigue).

Đời cua, cua máy; đời cáy, cáy dào.

C'est au crabe à creuser son trou.

Đũa bếp khuấy nồi bung.

Les bâtonnets brassent [le riz] dans la grosse marmite. (Ils sont trop petits. Ne faire qu'à peu près un travail au-dessus de ses forces.)

Đưa ở giống chủ nhà.

Tel maître, tel valet.

Được ngày nào, xào ngày ấy,

Vivre au jour le jour.

Đường đi hay tối; nói dối hay cùng.

Au bout du chemin, la nuit; à force de mentir, on n'est plus cru: (au bout du fossé la culbute.)

Đừng chờm có ngày chấn móng.

Ne vous précipitez pas, viendra un jour où les ongles seront emportés. (Qui s'y frotte s'y pique)

*Đừng khôn ngoan chớ vụng về;
Đừng cho ai lận, chớ hề lận ai.*

Ne sois ni trop rusé ni trop sot ; ne trompe personne et tu ne seras pas trompé.

Đừng thái quá, chớ bất cập.

Ne fais ni trop ni trop peu. (L'excès en tout est un défaut.)



Ép quả thì nước chảy ra.

En pressant le fruit, le jus sort. (Les mandarins, par toutes sortes de vexations, savent faire venir l'eau au moulin).

Gái không chồng như thuyền không lái;

Trai không vợ như ngựa không cương.

Une femme sans mari est comme une barque sans gouvernail ; un garçon sans femme est comme un cheval sans frein.

Gái ngoan làm quan cho chồng.

Une femme intelligente est une gloire pour son mari.

Gai trên rừng ai mứt mà nhọn,

Trái trên cây ai vò mà tròn.

Qui s'aviserait d'acérer une épine à la forêt ou de frotter un fruit pour l'arrondir ? (Un homme a de l'esprit naturellement ou n'en a pas. Cela ne se donne pas.)

Gan cóc, mật công.

[Dangereux] comme foie de crapaud et fiel de paon.

Gáo dài hơn chuôi.

L'épuisette (en coco) est plus longue que le manche. (Un sot se croit plus intelligent qu'un homme d'esprit.)

Gạo đổ, bốc chẳng đầy thúng.

Le riz étant répandu [à terre], qui le ramasse n'en trouvera pas un panier plein. (N'en trouvera pas autant).

Gà tức nhau về tiếng gáy.

Les poules se jalourent à cause de leur chant.

Gặp cơn hạn loạn, mới hay trung thần.

C'est pendant la guerre civile, que l'on connaît la fidélité des sujets.

Gậy ông lại đập lưng ông.

Du bâton qu'on porte, on est parfois battu.

Gần chẳng trao, đề xa mà vói.

À proximité ne pas prendre, attendre que ce soit loin pour étendre la main. (Ne pas profiter de l'occasion).

Gần thì rầy viếng mai thăm ;

Xa xuôi cách trở một năm vài lần.

Entre voisins, on se visite souvent ; entre gens éloignés, une ou deux fois l'an.

Gần tre, che một phía ; gần mía, bẻ một cây.

Près des bambous on s'abrite ; près des cannes à sucre, on en cueille une.

Gia bản thân lão.

Maison pauvre : vieux corps. (Accablé de vieillesse et dénué de tout.

Già lừa ưà nặng.

Le vieil âne réclame les lourdes charges.

Giả chết bắt quạ.

Faire l'ignorant pour prendre des corbeaux. (Faire l'ignorant pour obtenir une confidence).

Giáo đa thành oán.

Instruisez beaucoup et vous vous ferez des ennemis.

Giã tràng xe cát bễ Đông,

Nhọc mình mà chẳng nên công cán gì.

Le petit crabe, qui fait des boulettes de sable sur le rivage, travaille péniblement et inutilement.

Giàu hai con mắt, khó hai tay.

Le riche [travaille] avec ses yeux et le pauvre avec ses mains.

Giàu lâm sơn, lắm kẻ tìm đến,

Khó giữa chợ chẳng ma nào nhìn.

Le riche dans la forêt est recherché, le pauvre au milieu du marché passe inaperçu.

Giàu lo bạc, đói lo cơm.

Le riche a souci de son argent, le pauvre de son ventre.

Giòi trong xương, giòi ra.

Des vers naissent de ses propres os. (Ebruiter les secrètes misères de famille).

Giỏ nhà ai, quai nhà ấy.

À celui qui possède le panier, à celui-là est l'anse.

Gió thồi là chồi trời.

Le vent qui souffle est le balai du ciel.

Giơ tay quá trán.

Elendre le bras plus haut que le front. (Mener la vie à grandes guides).

Gối rơm theo phận gối rơm.

Un homme vil reste un homme vil. (m. à m. Un oreiller de paille a la destinée d'un oreiller de paille).

★★

Hà địa bất sinh tài ?

Est-il un pays qui n'ait pas quelqu'homme de talent ?

Hai vai gánh nặng cả hai.

Les deux épaules doivent subir également la charge, (Les époux se doivent aide mutuelle.)

Hay ăn mà chẳng hay làm.

Gros mangeur, petit faiseur.

Hàm huyết phún nhờn, tiên ô tự khẩu.

Celui qui crache du sang à la face du voisin, se salit tout d'abord la bouche. (Dire du mal de son prochain est une faute que l'on endosse).

Há miệng mắc quai.

Ouvrant la bouche, être embarrassé par la mentonnière du chapeau. (Quand on a bu le vin de quelqu'un, on s'est fermé la bouche).

Hàng thịt ngúyt hàng cá.

Le boucher regarde le poissonnier de travers. (Jalousie entre confrères).

Hà tiện mấy có ; phũ như chó mấy giàu.

Sans économies pas de richesses. Il faut être méchant comme un chien pour devenir riche.

Hễ chung thì chạ.

Là où règne le nombre règne aussi le désordre.

Hết bột lèn bời.

*Quand il n'y a plus de farine, on broye les débris [de riz].
(Faute de grives, on mange des merles).*

Hết chăn hết khố, mới ra ăn mày.

Qui n'a plus ni jupon ni pantalon devient mendiant. (Ici chăn signifie jupon).

Hết cơn hoạn nạn, đến ngày hiền vinh.

Après le malheur vient le bonheur.

Hết nợ, làm giàu.

Qui paie ses dettes s'enrichit.

Hiền giả quá ngu.

L'homme trop placide est un bête.

Hiếu thuận hoàn sinh hiếu thuận tử,

Ngỗ nghịch hoàn sinh, ngỗ nghịch nhi.

Qui a de la pitié filiale, ses enfants le lui rendront; qui est sans affection pour ses parents, ses enfants le lui rendront aussi.

Hoàng thiên bất phụ hảo tâm nhân.

Le maître du ciel (Dieu) n'abandonne pas l'homme de bonne volonté.

Hoa thơm ai chẳng nâng niu ?

Người khôn ai chẳng kính yêu mọi bề ?

Qui ne caresse une fleur odorante ? Qui n'aimerait de tout son cœur un homme sage ?

Hoa thơm mất nhụy đi rồi ;

Dù mà trang điểm cũng người vô duyên.

La belle fleur est fanée ; celle, qui a perdu sa grâce, aura beau se farder, elle restera sans charme.

Hoà thuận nhau như chó với mèo.

S'accorder comme chien et chat.

Hùm mất thịt.

[Furieux comme] un tigre qui a perdu sa proie.

★★

Ích kỷ hại nhân.

Chercher son intérêt au détriment des autres.

Yến-tước khởi tri hồng-học chí.

Un moineau connaît-il les intentions de la grue? (Un sot les idées du sage?)

Yêu nhau cau sáu bồ ba;

Ghét nhau cau sáu bồ ra làm mười.

Au temps de l'amitié, on coupe la noix d'arec en trois; pienne la brouille, de six bouchées on en fait dix.

Yêu nhau cầm áo cho nhau;

Về nhà mẹ hỏi; qua cầu gió bay.

On engage volontiers son habit à un ami; de retour au logis, on répond à sa mère qu'en passant le pont, un coup de vent l'a enlevé.

Yêu ta, ta cũng thế này,

Ghét ta, ta cũng như ngày mình yêu.

Au temps de l'amitié ou de la brouille, il importe d'être toujours d'humeur égale.

★★

Kị hổ nan hạ.

Qui est à cheval sur un tigre n'ose descendre [par crainte du danger].

Kính chẳng bỏ phiền.

Le respect ne peut contrebalancer le chagrin. (Ne peut consoler).

Khai quyền hữu ích.

Ouvrir un livre est utile.

Khất chầy khất cối.

Demander un sursis comme pilon et mortier. (Débiteur qui demande toujours une prolongation de terme).

Khẩu tâm bất nhất.

La bouche et le cœur ne s'accordent pas. (D'un homme faux).

Khẩu tụng tâm suy.

Réciter de bouche et méditer dans son cœur.

Khi lành cho nhau ăn chấy,
Khi dữ mắng nhau cạy nôi.

*On temps de l'amitié, ou se partage les graillons ; vienne la
brouille, on se traite de racleur de marmite.*

Khét như ai ma.

Puant comme un cadavre.

Khi đi trúc mọc le te,
Khi về trúc đã cánh bè giữa sông.

*Quand on part, le petit bambou naît à peine ; quand on revient,
on en a fait tout un radeau.*

Khỉ vẫn hoàn khỉ.

Le singe restera toujours singe.

Khó, chó cần thêm.

*Lorsqu'on est pauvre, le chien vous mord par dessus le marché.
(Malheurs sur malheurs).*

Khỏi nhà ra thất nghiệp.

Hors sa maison, on devient gueux.

Khôn ăn cái, đại húp nước.

*Le malin mange la viande (m. à m. : le solide), le sot mange la
sauce.*

Khôn chẳng qua lẽ, khoẻ chẳng qua lời.

*Ne sois pas plus sage que la raison, ne te dis pas plus robuste que
tu n'es.*

Khôn độc chẳng bằng gốc đàn.

Un sage seul est vaincu par une bande de sots.

Không có mây, sao có mưa?

Sans nuages, comment pleuvrait-il ? (Pas d'effets sans cause).

Không có quân tử thì ai khiến tiểu nơn?

S'il n'y avait pas de sages, qui en imposerait à l'homme vulgaire ?

Không có thầy, đổ mầy làm nên.

Sans maître, je te défie de réussir.

Khốn khó chết cha chết mẹ.

Extrêmement malheureux, comme orphelin de père et de mère.

Khôn ngoan đến cửa quan mới biết,
Giàu có đến ba mươi tết mới hay.

*C'est devant le mandarin, que l'on jugera de votre habileté; c'est
à la veille du jour de l'an, que riches et pauvres se révèlent.*

Khôn ngoan cũng thề đàn bà,
Dù cho đại dột cũng là đàn ông.

*Bien qu'elle soit sensée, c'est cependant une femme; bien qu'il soit
sot, c'est cependant un homme.*



Làm biếng phải thì.

*Si tu veux être paresseux, sois-le en temps opportun [et non pas
toujours].*

Làm chẳng nên, chớ trách trời cao;
Đã vụng múa, chớ chê đất lếch.

*Maladroit, n'accuse pas le ciel d'être trop haut; et si tu ne sais
pas danser, n'accuse pas la terre d'être raboteuse.*

Làm người thì phải xét suy:
Vinh hoa phú quý một thì chiêm bao.

*Que l'homme sache que les richesses incertaines et caduques ne
sont qu'un songe.*

Làm như rít nhiều chân.

Travailler comme un mille-pieds. (Il faut s'entr'aider).

Làm ruộng ăn cơm năm, đề tằm ăn cơm đưng.

*Le cultivateur peut manger tranquillement, mais celui qui nourrit
des vers à soie, n'a que le temps de le faire. (Il est des travaux
qui demandent une attention soutenue.)*

Làm sui một nhà, làm gia cả họ.

Qui s'allie à une personne, s'allie à toute sa famille.

Làm thất diên bát đảo.

Mettre sens dessus-dessous.

Làm tôi ngay, ăn mày thật.

Un domestique doit être droit et un mendiant sincère.

Lang đuôi thì bán, lang trán thì cày.

[Si un buffle] est tacheté à la queue, on le vend ; s'il est tacheté au front, on le garde pour labourer.

Lão lai tài tận.

Quand on vieillit, on perd ses forces.

Lão miêu thủ táo.

Le vieux chat garde le foyer.

Lá-rụng về cội.

La feuille qui tombe retourne au tronc. (Les enfants retournent à la source paternelle si leur mère se remarie).

Lắm thầy rầy ma.

Trop de sorciers, c'est un ennui pour le revenant. (Trop de gens obséquieux).

Lặp cặp gặp là hoạ.

On a la chance de rencontrer celui qui va posément. (On ne rencontre jamais celui qui va trop vite).

Lấy chồng cho đáng mặt chồng :

Bộ công trang diễm má hồng răng đen.

Qui a pris un mari doit, pour lui faire plaisir, se farder, avoir les joues roses et les dents noires.

Lấy vợ xem tông, lấy chồng xem giống.

Qui prend mari ou femme doit s'enquérir de la race.

Lập nghiêm, ai dám tới gần ;

Bồi quan đũa đờn cho dân nó nhòn.

Qui ose s'approcher de trop près d'un homme grave ; le mandarin n'étant pas digne, le peuple méprise.

Lâu ngày cứt trâu hoá bùn.

Avec du temps, les excréments de buffle deviennent de la boue.

Lâu ngày lá dâu thành lụa.

Avec du temps, les feuilles de mûrier deviennent de la soie.

Lẽ thầy đạo, gạo thầy tu.

Le prédicateur a beaucoup de raisons ; le bonze, beaucoup de riz.

Liệt hoả thí kim, gian nan thí đức.

Le feu éprouve l'or et l'adversité la vertu.

Lý vô nhị thị.

Le même argument n'est pas en même temps vrai et faux.

Lòng kiến dạ kiến.

Cœur de fourmi, ventre de fourmi. (Misérable, bas).

Lo như cá nằm trên thớt.

Inquiet comme un poisson sur le billot.

Lợi bất khả độc, mưu bất khả chung.

Pour le gain être plusieurs, pour la ruse être seul. (Il est utile de s'assembler pour faire du commerce, mais, qui médite un mauvais coup, doit être seul de peur que la ruse ne soit éventée).

Lời nói chẳng mất tiền mua ;

Lựa đều mà nói cho vừa lòng nhau.

Les paroles ne coûtent rien ; il faut les choisir afin de plaire aux autres.

Lúa vang vang thì vàng con mắt.

Dès que le riz commence à mûrir, le peuple a faim. (À ce moment, les gens riches vendent le leur et ne prêtent plus.)

Lúc thông thả bỏ khi lận đận.

Les jours de labeur et de fatigue sont compensés par les jours de repos.

Lửa cháy, lại đổ dầu thêm.

Jetter de l'huile sur le feu.

Lực bất đồng tâm.

Les forces n'égale pas toujours le courage.

Lực bất như mưu.

Force ne vaut pas ruse.



Má hồng vô duyên.

La beauté a ses vicissitudes.

Mai cốt bất mai danh.

On enterre le corps non la renommée.

Mai làm tốt, mốt đui.

Si tu fais trop bien demain, après-demain tu seras aveugle (Le mieux est l'ennemi du bien).

Mãn chiêu tồn, khiêm thọ ích.

Le malheur pour l'orgueilleux, la félicité pour l'humble.

Má nhờn như giáo nhờn.

Réprimander c'est enseigner.

Mạnh thì gạo, bao thì tiền.

Le riz engraisse, l'argent rend fort.

Máu đầu trâu đỏ.

Où il y a du sang, il y a un buffle. (Lorsque dans les disputes le sang coule il y a toujours une amende. Le vạ trâu est de cinq ligatures et le vạ heo de trois).

Mặc ai chác lợi mua danh,

Miễn ta học đặng đạo lành thì thôi.

Laissons-le soupirer après le gain et acheter la gloire ; pour nous, il nous suffit de connaître la voie du bien.

Mắc điều tình ái, khỏi đều tà dâm.

Un amour chaste est l'antidote de l'impureté.

Mặt đỏ như lửa, thấy đàn bà chữa cũng tránh.

Même rouge de colère, il faut s'écarter devant une femme enceinte.

Măng củi trên rừng, măng cá dưới sông.

Féliciter le bois dans la forêt et le poisson dans le fleuve. (Se réjouir sans raison.)

Mật sữa, gan lim.

Visage de méduse, foie de bois de fer.

Mẹ gà con vịt chít chiu,

Mấy đời mẹ ghẻ nưng niu con chồng.

La poule a couvé des canards, les petits appellent en vain ; combien de fois une belle-mère caresse-t-elle les enfants de son mari.

Mẹ hát, con khen, ai chen vô lợt.

La mère chante, sa fille la louange, qui hasarderait un mot de plus. (Il n'y a plus qu'à tirer l'échelle.)

Mèo già thành cáo.

Le vieux chat devient renard.

Mèo quào không xẻ vách vôi.

Le chat en grattant ne peut percer un mur en chaux.

Mèo thấy mỡ.

[*Avide*] *comme un chat qui voit de la graisse.*

Miệng hoả lò ăn hết cơ nghiệp.

Trop grande bouche mange tout son avoir. (M. à mot : bouche comme un four).

Miếng ngon đánh ngã bát đầy.

Une bouchée de bons mets vaut mieux qu'un bol de mauvaise friture.

Miệng thơm thớt, nhưng dạ ớt ngậm.

Paroles de miel, cœur de fiel.

Miệng tu hú, ăn lở rú lở rí.

Une petite bouche qui avalerait une montagne. (D'un goinfre).

Miến là đừng thắm, chớ phai ;

Cứ như thoang thoáng hoa lài, thơm lâu.

Une fleur ne doit être ni trop rouge ni trop pâle ; mais qu'elle ressemble au jasmin, elle sera d'un parfum agréable.

Mỗi người một chứng bệnh.

Chacun a ses défauts.

Mỗi người một điều.

Autant de têtes, autant d'avis.

Môn không ngựa cũng lẫn tăn.

Si le gouët ne pique pas beaucoup, cependant il pique un peu. (Sinon beaucoup, du moins un peu).

Mồng một lưỡi gà, mồng ba lưỡi liềm.

Le premier [jour du mois] la lune est une langue de poule ; le troisième une lame de faucille.

Một công hai việc.

Mener deux affaires à la fois. (D'une pierre deux coups).

Một đều nói dối, sấm hối bảy ngày.

Pour un mensonge, sept jours de pénitence. (Sấm hối est la pénitence que l'on fait pour les défauts).

Một đời ta, man vãn đời nó.

Ce qui nous sert un an, lui sert mille. (Se dit, par exemple, d'un avare).

Một năm là mấy tháng xuân,

Một ngày là mấy giờ dần sớm mai.

Combien y a-t-il de printemps dans une année et combien d'heures dans un jour? (Giờ dần de 3 à 5 heures du matin).

Một người một đều dõ lều mà đi.

Chacun enlève un peu de la chaumière et s'en va. (Qu'un malheur arrive à un richard, maire, chef de canton, mandarin, tous le grugent à qui mieux mieux).

Một sự nhịn, chín sự lành.

La patience est la source de nombreux biens.

Mới lên khỏi bể, lại vào trong hang.

Echapper à la mer et tomber dans un précipice. (Malheurs sur malheurs).

Mua heo chọn nái, mua gái chọn dòng.

Qui achète une truie doit choisir une bonne reproductrice, qui prend femme doit la choisir vertueuse.

Mụ gia ba bảy mụ gia;

Mụ thì tiền rưởi, mụ ba mươi đồng.

Il y a beaucoup de belles-mères; les unes valent un tiền et demi, les autres un demi tiền. (Aucune ne vaut bien cher).

Muốn cho đông liễu tây đào là hơn.

Si vous me donniez le saule de l'est et la pêche de l'ouest, ce serait mieux. (Je préférerais à toute autre chose, que vous m'accordiez vos faveurs).

Mưa dầm, lâu cũng lụt.

Longue pluie fine peut produire une inondation.

★★

Nằm ngửa, nhổ ngược.

Coucher sur le dos et cracher en l'air. (Faire son propre malheur).

Năng may hơn dày giẻ.

Mieux vaut beaucoup coudre que d'avoir d'épais haillons. (Qui travaille ne manque de rien.)

Năng nhất chặt bị.

Pendant le beau temps le bissac est plein. (Se dit des mendiants ; pendant la pluie au contraire ils n'ont rien à manger).

Nặn như bà cổ bọp con cháu.

Opprimer comme la vieille opprime ses petits enfants.

Nói lời, phải nhớ lấy lời,

Đừng như con bướm đậu rồi, lại bay.

Il faut être fidèle à la parole donnée, et ne pas imiter le papillon qui se pose là puis repart (qui voltige de ci de là, est inconstant et volage).

Nói người, chẳng găm đến ta,

Cái gương tay liếp đề mà ai soi.

Sévère pour les autres, indulgent pour toi : prends un miroir, grand comme une natte, pour te regarder.

Nói tràng ba mươi, khoát không được một tấc.

Gros mangeur, petit faiseur. (m. à m. : En longueur trente, pas même un pouce de largeur).

No thì ra bụt, dúi ra ma,

Chẳng là nhân tình đất kẻ ta.

Repu on est bouddha (bienveillant), besogneux on est diabolotin (méchant); voilà les sentiments des hommes ici-bas.

Nội ẩm ngại đồ.

Les potions pour l'intérieur, les onguents pour l'extérieur.

Nôm na là cha mách qué.

Les caractères du langage vulgaire sont indéchiffrables. (M. à m. père de l'incohérence. Une phrase écrite en caractères chinois se comprend à vue ; écrite en nôm ou en quốc ngữ, c'est un rebus.)

Nợ hay món, con hay lớn.

La dette [que l'on rend] diminue chaque jour, de même que l'enfant [que l'on nourrit] grandit chaque jour aussi.

Nơi nên nỡ có, nơi có nỡ nên.

Nous n'avons pas ce qui nous plaît ; et ce que nous avons ne nous plaît pas. (Jamais satisfait).

Nợ tình, chưa trả cho ai ;

Khối tình, đem xuống Tuyền đài chưa tan.

La dette d'amitié n'est jamais assez payée ; et, même porté dans les enfers, un lingot d'amitié n'est pas détruit.

Nợ xưa, nhẹ gánh.

Les vieilles dettes (les anciens malheurs) sont faciles à supporter.

Nuôi ong tay áo, nuôi khỉ dòm nhà.

Nourrir des abeilles dans sa manche (elles piqueront) ; nourrir un singe, il épiera ce qui se fait dans votre maison.

Nửa về nửa muốn ở đây ;

Về thì nhớ bạn, ở đây nhớ nhà.

Vouloir moitié revenir, moitié rester ici ; si je retourne je me souviens de mon époux et si je reste, de ma maison (de la maison de mes parents).

Nước chảy chỗ trũng.

L'eau coule suivant la pente.

Nước chảy đâu đâu cũng tới.

L'eau coule vers un but et atteint ce but. (Là où les lois sont promulguées, elles obligent).

Nước lên rồi nước lại dòng.

Đố ai bắt được con còng trong hang.

Bien que la marée monte ou descende, qui peut prendre un crabe dans son trou ?

Nước mưa là cửa trời.

La pluie est la scie du ciel.

Nước xa, khôn cứu lửa gần.

Il est difficile, si l'eau est loin, d'éteindre un incendie.

★★

Ngân tiền vô vị.

L'argent n'a pas d'odeur.

Nghe con, lon xon đi mắng láng giềng.

Qui est trop crédule aux paroles des siens, sort en toute hâte insulter ses voisins.

Nghĩ nhơn mặc dụng, dụng nhơn mặc nghĩ.

N'emploie pas celui que tu soupçonnes, et ne soupçonne pas celui qui te sert.

Ngọc bất trác bất thành khí; nhơn bất học bất tri lý.

La perle, qui ne brille pas, n'est pas une perle; l'homme sans instruction n'est qu'un sot.

Ngồi buồn sao chẳng chấp gai,

Đến khi có cá, mượn chài ai cho.

Assis à ne rien faire pourquoi ne pas filer du chanvre; au moment de la pêche qui te prêterait un filet. (Il faut être prévoyant).

Ngồi cầu ngồi quán không sao,

Hễ ai nói đến lại bao nhiêu liền.

[Une fille] oublie qu'elle a besoin de se montrer, et au premier parti demande une somme énorme. (M. à m. : Assise sur le pont ou à l'auberge. Passée la jeunesse, elle doit se montrer pour attirer les prétendants, mais alors ne pas être exigeante.)

Ngựa chạy đàng dài.

Comme un cheval qui court sur une longue piste (ne faisant attention à rien).

Ngựa ai cột cửa ông cai?

À qui est le cheval attaché à la porte du chef de canton? (Nécessairement à lui).

Ngựa qua cửa sồ.

[Rapide] comme un cheval passant devant une fenêtre.

Ngựa quen đàng cũ.

Le cheval se souvient de la route qu'il a suivie. (Tenir à sa manière de faire.)

Người chết nhưng nết hã còn.

La renommée survit à la mort.

Người đời hữu tử hữu sanh.

Sống lo xứng phận, thác càng thơm danh.

L'homme naît et meurt; plus sa vie aura été digne, plus, à sa mort, il laissera un parfum de vertu.

Người đời như bóng phù du;

Sớm còn tối mất, công phu nhờ nhàng.

L'homme de ce monde est comme l'ombre de l'éphémère; il naît le matin, meurt le soir et ses œuvres sont anéanties.

Người ngay mắc nạn, đũa gian vui cười.

Quand l'homme de bien est victime d'un malheur, le méchant s'en réjouit.

Người thanh, tiếng nói cũng thanh;

Chuông kêu, sẽ đánh bên thành cũng kêu.

Les paroles de l'homme de bien sont agréables; et même frappé en bordure, le gong sonore rendra des sons harmonieux.

Người trên vị, kẻ dưới nề.

Etre l'objet de la considération de tous, grands et petits.

Ngư thủy nhất đường.

Heureux comme un poisson dans l'eau.

★★★

Nhân tham tài nhi tử,

Điều tham thực nhi vong.

L'homme qui désire trop ardemment en meurt, l'oiseau trop gourmand aussi. (Le filet pour l'oiseau, l'argent pour l'homme).

Nhân bất học bất tri lý.

Celui qui n'étudie pas, ne sera jamais qu'un ignorant.

Nhân lão, tâm bất lão.

Vieilles apparences mais jeune cœur.

Nhân tâm tùy thích.

Les uns aiment d'une façon, les autres d'une autre.

Nhất chơi tiên, nhì giỡn tiền.

La luxure et le jeu sont nos deux maux.

Nhất khắc nhất chiếu.

A chaque moment lumière différente. (Changer constamment).

Nhất sĩ nhì nông, tiền hết gạo không nhất nông nhị sĩ.

Le lettré vient en premier, le laboureur en second. Quand on n'a plus rien à manger, le laboureur vient en premier, le lettré en second.

Nhẹ bằng lông quăng không đi, nặng bằng chì quăng xa lắc.

Lourd, le plomb peut être lancé loin, mais non la plume légère.

Nhiều tóc nặng đầu, nhiều râu nặng cằm.

*Trop de cheveux alourdissent la tête, et trop de barbe, le menton.
(Le bien réside dans un juste milieu).*

Nhiều thầy thối ma.

Nombreux sorciers font fuir le diable. (Trop nombreux pour faire bonne besogne.)

Nhịn đói năm co, còn hơn ăn no phải làm.

Plutôt souffrir la faim et rester couché, que manger à satiété et s'astreindre au travail. (D'un paresseux).

Nhịn đói qua ngày, hơn ăn vay phải trả.

Mieux vaut souffrir encore quelques jours de la faim, plutôt que d'aller emprunter. (Car rendre est le plus dur des maux).

Nhục huyền hồ khẩu.

Suspendre de la viande devant la gueule du tigre. (Faire sonner sa bourse devant le mandarin).

Nhờ trời nỡ nhờ gì ông già.

Mieux vaut intercéder Dieu que le vieux. (Recourir à Dieu plutôt qu'aux saints).

Ốc chẳng mang nổi mình ốc,

Lại còn muốn mang cọc cho rêu.

L'escargot, qui ne suffit pas à sa tâche, veut encore donner des arrhes pour la mousse. (Incapable de s'occuper de ses propres affaires, vouloir mettre le nez dans celles du voisin).

★★

Phong lưu mỗi người mọi cách;

Lịch sự mỗi người mọi kiểu.

Chacun a ses manières particulières; celui-ci a telles manières polies, celui-là telles autres.

Phục dược bất như giảm khâu.

Se droguer ne vaut pas sobriété. (Un homme sobre a moins souvent besoin de recourir aux remèdes).

Phúc vô trùng chí, hoạ bất đơn hành.

La félicité vient toujours seule, le malheur jamais.

Phú qui đa nhân hội, bần cùng thân thích ly.

Qui est riche a beaucoup d'amis, qui est pauvre est méprisé même de sa famille.

Phú qui thảo đầu sương.

La gloire et les richesses [sont aussi peu durables] que la rosée sur les branches.

Phú qui sanh lễ nghĩa.

La richesse engendre l'urbanité.

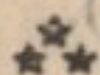
Phước đức khán tử tôn.

[Pour connaître le degré] de félicité, il faut regarder les petits enfants. (Les enfants héritent des mérites ou des fautes de leurs parents).

Phượng hoàng đỗ chốn cheo leo ;

Sa chân, nhỡ bước, phải theo đàn gà.

Le phénix se pose sur les cimes élevées, (endroits dangereux) ; s'il vient à perdre pied, il lui faudra suivre une bande de vulgaires poulets.



Quả hoà vô thân.

Pas de concorde, pas d'amis.

Quan nhất thời chi quan,

Dân vạn đại chi dân.

Le mandarin un jour, le peuple des siècles. (Le mandarin passe, le peuple reste).

Quan thăng, lại tồn.

Les mandarins passent (m. à m. : montent en grade), les scribes restent.

Quân tử cố cùng, tiểu nhơn cùng tư lạm hĩ.

Le sage, même pauvre, est digne ; l'homme vulgaire pauvre se livre à tout dérèglement.

Quân tử học tắc ái nhân,

Tiêu nhân học tắc dị sử.

Le sage, s'il étudie, aime les hommes; l'homme vulgaire, s'il étudie, est facile à commander.

Quân tử nhất ngôn.

Le philosophe n'a qu'une parole.

Quĩ thả ra, thì ma bắt lấy.

A peine relaché par le démon, qu'il est saisi par le diabolotin. (De mal en pire).

Quyền rơm vạ đá.

Autorité aussi légère qu'une paille, amende aussi dure qu'une pierre.



Rày nắng mai mưa.

Aujourd'hui chaud, demain pluie.

Rắn đến nhà, chả đánh thì quái.

C'est un sot que celui qui, voyant un serpent chez lui, ne le tue pas.

Rết nhiều chân.

Le cent-pieds a de nombreuses pattes. (Nombreuses protections, beaucoup de cordes à son arc).

Rung khô bẻ héo.

En secouant un arbre mort, les branches sèches tombent. (Se dit d'une révolte facile à mater).



Sá bao cá chậu chim lồng;

Hễ người quân tử có cùng mới nên.

Qu'importe le poisson dans son étang et l'oiseau dans sa cage? Il n'y a de sage que celui qui supporte les peines avec courage.

Sai một ly, đi một dặm.

Souvent les petites causes produisent de grands effets.

Sanh thuận, tử an.

À vie tranquille, mort douce.

Sâu khó lội, cao khó trèo.

Il est difficile de passer à gué les endroits profonds, comme il est pénible d'escalader les lieux élevés.

Sầy chân còn hơn sầy miệng.

Mieux vaut faire un faux pas que de donner un mauvais coup de langue.

Sầy đàn tan ghé.

Si le chef du troupeau disparaît, toute la bande se disperse.

Sinh tử bất kỳ.

Le temps de la vie et de la mort est incertain.

Sinh vô gia cư, tử vô địa táng.

Durant la vie pas de demeure, à la mort pas de tombe. (D'un vagabond).

Sống chết có số.

La vie et la mort dépendent du destin.

Sông sâu cá lội ngu ngơ ;

Biết em có đợi mà chờ uổng công.

Le fleuve est profond, les poissons nagent sans but ; m'es-tu réservée ou perdrais-je mon temps à l'attendre ? (Dans l'attente d'un mariage.)

Sông sâu chớ lội, dò đầy chớ đi.

Ne nage pas en fleuve trop profond, ne va pas en barque trop chargée. (Eviter les endroits dangereux).

Sông sâu còn có kẻ dò,

Lòng người ai dễ mà đo cho cùng ?

On trouve qui sonde les fleuves même profonds ; mais qui donc pourrait sonder entièrement le cœur de l'homme ?

Sự đời dễ mặc đời àu,

Nghiêng tai, giả diếc, gật đầu làm ngơ.

Les choses du siècle regardent le siècle : pour nous, accordons-leur un profond mépris.

Sướng một lúc, khổ một đời.

Un moment de joie, cent ans de larmes.

★★

Tại gia tòng phụ, xuất giá tòng phu.

Chez son père, on obéit au père; chez son mari, on obéit au mari.

Tay nhỏ thì mặt cũng nhỏ.

Quand la main est sale, la figure l'est aussi.

Tay phân tay nữ; ruột cắt ruột sao đành.

La main ne veut pas se séparer de la main; ni les entrailles se séparer des entrailles. (Séparation impossible).

Tam ngu thành hiền.

Trois sots font un homme d'esprit. (Proverbe mal formulé. On veut dire que parmi trois sots il en faut un moins sot pour faire le maître : Tam nhơn đồng hành, tất hữu ngã sư diên.)

Tắm mát lên ngọn sông đào;

Muốn ăn sim chín, thì vào rừng xanh.

Si tu veux te baigner, va au fleuve; et à la montagne, si tu veux manger des airelles.

Tăng dục thân an, tăng dục bệnh.

Le bain c'est la santé, la luxure c'est la maladie.

Tiền chủ, hậu khách.

Le maître d'abord, les hôtes ensuite. (La politesse française dit juste le contraire; en dernier lieu le maître de maison).

Tiên học lễ, hậu học văn.

[On apprend] tout d'abord la civilité, on se livre ensuite à l'étude.

Tiền tài phá nhơn ngãi.

Les richesses ruinent l'amitié.

Tiền xa ký phúc, hậu xa giải chi.

Le premier char est tombé, celui qui suit doit craindre. (Les événements passés sont notre maître).

Tin bọm, mất bò; tin bạn, mất vợ; nằm co một mình.

Qui croit un fripon perd son bœuf, qui croit son ami perd sa femme et se couche recroquevillé tout seul.

Tin giả năng nhập.

Les amis se rencontrent souvent.

To cánh bè, dài ròng vằn-tự.

Grand corps, lourde chute.

Tội báo, oan gia.

Qui fait le mal, on le lui rend.

Tôi đây cũng thế áo tôi;

Khi mưa thì dụng, thanh giờ thì không.

*Je ressemble à l'habit de feuilles (à l'imperméable) dont on use
quand il pleut, et qu'on délaisse quand il fait beau.*

Tội sở qui, ai làm nấy chịu.

*La faute retombera sur quelqu'un, celui qui la commet la porte.
(Qui casse les verres les paye).*

Tối tăm biết mít là gai,

Biết quen hay lạ, biết ai mà chào.

*Quand il fait nuit, je ne distingue pas un jaquier d'un ananas,
connu ou inconnu, je ne salue pas. (La nuit les chats sont gris).*

Tốt mã mà rã dằm.

*Le bâton flottant sur l'onde. (m. à m. : Visage beau à disperser une
bande).*

Tốt thì vàng son, ngon thì mật mỡ.

*Les objets rouges et dorés sont ce qu'il y a de plus beau ; les mets
préparés au sucre et à la graisse sont les plus exquis.*

Tuy rằng : còm dáng nhưng trùm làng soi.

*D'un extérieur humble le dignitaire du village n'en est pas moins
intelligent.*

Tượng chết vì ngà, điều chết vì lông.

L'éléphant meurt pour son ivoire, l'oiseau pour ses plumes.

★★

Tham đó bỏ dăng.

*Rechercher la nasse et abandonner la seine. (Abandonner une
chose pour une autre).*

Tham thì thâm, dẫm thì đen.

*Convoiter ardemment c'est se tremper dans l'encre. (C'est noircir
sa réputation).*

Tham thực thì cực thân.

À grand mangeur grands malheurs. (Au propre et au figuré).

Thanh nhàn vô sự, tiêu thần tiên.

Etre en liberté et sans affaires, c'est l'apanage d'un demi-dieu.

Thả vỏ quít, ăn mắm ngấu.

Rejeter l'écorce de mandarine pour manger du confit de crevettes.

(Faire à contre-sens ; c'est au contraire avec l'écorce que l'on doit manger le confit).

Thả vỏ quít ăn ruồi.

Appâter avec un zeste de mandarine pour prendre des annélides.

(Pour prendre un thon, hasarde une sardine).

Thấy ròi chạy, nòi rang cũng chạy.

Voyant le colporteur courir, la marmite veut en faire autant.

(Ne forçons point notre talent.)

Thấm lắm phai nhiều.

Une couleur trop rouge se fane vite.

Thân sống không bằng thân chết.

Un vivant est moins ennuyeux qu'un cadavre. (On ne s'occupe pas d'un vivant, il faut s'occuper d'un mort, faire des dépenses, etc.)

Thấp thoáng bóng đèn, cú cũng như tiên.

À la chandelle, la chouette semble fée.

Thật thà ma vật không chết.

Simplot qui lutte avec le fantôme ne meurt pas.

Theo đóm ăn tàn.

En suivant la torche manger ses charbons.

Thế gian chẳng ít thì nhiều,

Không nhưng, ai có đặt điều cho ai.

Il y a toujours une cause plus ou moins grande, et sans la moindre rumeur qui inventerait une histoire de toutes pièces. (Il y a un fond de vrai en tout, même dans les propos exagérés).

Thế gian lắm kẻ mớ màng,

Thấy hòn son thắm, ngỡ vàng chắt chiu.

Qu'il y a de bêtas ici-bas ! Ayant trouvé un objet rouge, il le cache croyant avoir trouvé de l'or.

Thiên lôi, chỉ dầu đánh dấy.

Là où se rencontrent l'électricité positive et la négative, là elles frappent. (Là, la foudre éclate).

Thối nhưt bộ tự nhiên khoáng.

Qui recule d'un pas est de suite au large. (Qui vit tranquille n'a rien à craindre).

Thót trên mòn, thót dưới cũng mòn.

La face supérieure du moulin à décortiquer s'use, la face inférieure aussi. (Et deux individus en procès se ruinent tous les deux).

Thực viết không bằng biết ruộng.

Savoir écrire n'égale pas connaître son champ. (Le métier de laboureur, ou bien, être propriétaire prime tout).

Thuyền đua thì lái cũng đua;

Bè lim đi trước, bè rùa đi sau.

Si le bateau concourt, le gouvernail concourt aussi; le radeau de lim va devant et le radeau lambin suit derrière. (Rien ne sert de courir).

Thủ khẩu như bình.

Garder sa bouche comme un vase [fragile].

Thuốc chữa bệnh, không chữa mệnh.

Les remèdes guérissent les maladies, mais ne préservent pas de la mort.

Thừa tiền thì đem mà cho;

Đừng có đi bói thêm lo vào mình.

S'il te reste quelques sous, fais l'aumône; mais ne va pas chez le devin pour te rendre plus soucieux.

Thức khuya, dậy sớm.

Veiller tard et se lever de grand matin. (Travailleur).

Thờ kỹ, trách nhàn.

Indulgent pour soi, sévère pour autrui.

Thứ nhất hay chữ, thứ nhì dữ đòn.

[Pour être estimé] la première chose est d'être savant, la seconde de savoir frapper. (D'être craint).

Thượng bất chính, hạ tác loạn.

Si les chefs sont injustes, le peuple se révolte.

Thương gió nhớ mưa.

S'aimer comme vent et pluie. (S'aimer beaucoup).

Thương nhau tam tứ núi cũng trèo,

Ngũ lục khe cũng lội, bát cửu đèo cũng qua.

Au temps de l'amitié on escalade volontiers trois ou quatre montagnes, on franchit cinq ou six torrents et on traverse huit ou neuf cols.

★★

Trách người phơi lúa nống sưa,

Chèo thuyền trên động, khéo lừa duyên em.

Quel est ce sot qui sèche son riz sur une claie ajourée, qui conduit sa barque sur la montagne, il ne me trompera pas. (Jeune fille aussi difficile à séduire que sécher son riz sur une claie ajourée et ramer sur une montagne).

Trai khôn tìm vợ chợ đông.

Garçon intelligent cherche femme dans les gros marchés. (Parce qu'il y a le choix.)

Trái lời nẻo trước, lụy mình đến sau.

En désobéissant, vous aurez sujet de vous en repentir.

Tránh hùm mắc hồ.

Eviter un tigre pour tomber sur un autre. (De mal en pire).

Tránh vỏ dừa, mắc vỏ dừa.

Pour éviter l'écorce d'un melon, tomber sur l'écorce d'un coco. (Malheur sur malheur.)

Trăm năm bia đá thì mòn,

Nghìn năm bia miệng hãy còn chơ chơ.

Au bout de cent ans la stèle est usée ; même au bout de mille, la calomnie ne l'est pas.

Trâu kén cỏ, trâu gầy ;

Trò kén thầy, trò dốt.

Le buffle, qui choisit le pâturage, est maigre, et l'écolier, qui choisit son maître, reste ignorant.

Trẻ trẻ như rề mụ goá.

Paresseux comme un gendre de veuve. (Parce qu'il ne craint pas la vieille)

Trọng nghĩa, khinh tài.

Prenez l'affection, méprisez les richesses.

Trợn trợn trợn trợn như ác vô trổ đỏ.

Ebahi comme un corbeau entré dans une nasse.

Trung ngôn nghịch nhĩ, lợi ư hành.

Si une parole sincère est dure à entendre, du moins est-elle fort utile. (La vérité blesse mais guérit.)

Trứng chọi với đá.

Un œuf qui s'entrechoque avec une pierre. (Le pot de terre contre le pot de fer.)

Trứng quấy dầu gậy.

[Exposé] comme un œuf porté au bout d'un bâton.

Trời thấp phải đi còm.

Quand le ciel est bas il faut marcher courbé. (Supporter les vicissitudes de la vie.)

Trứng rồng lại nở ra rồng ;

Liu diu lại nở ra dòng liu diu.

Un œuf de dragon produit un dragon, un lézard engendre un lézard.

★★

Uốn câu, sao vừa miệng cá ?

*Comment façonner l'hameçon selon la bouche de chaque poisson ?
(On ne peut suivre l'avis de tous.)*

Uống nước nhớ kẻ đào giếng.

Qui boit l'eau doit se souvenir de celui qui a creusé le puits.

Uống nước phải chừa cặn.

Avant de boire il faut enlever la lie.

Pressant comme un gendarme (l'orce qu'il ne craint pas
(la vieille)

Vác chuông đi đánh đất người.

Porter la cloche chez le voisin pour la faire sonner. (Se décharger sur le dos d'un autre).

Vai mang khăn gói qua sông,

Mẹ kêu mặc mẹ, thương chồng phải theo.

Les hardes sur l'épaule pour passer le fleuve; la mère appelle, qu'elle appelle, qui aime son mari doit le suivre.

Vai mang túi bạc kè kè,
Nói vầy nói vá, chúng nghe rầm rầm.

Celui, qui porte ostensiblement un sac d'argent, aura beau dire des sottises, on se pressera autour de lui.

Vạn sự khi dầu nan.

Le commencement d'un ouvrage est difficile.

Vào lỗ hà, ra lỗ hốc.

Ce qui vient par la violence, s'en retourne de même. (Biens mal acquis ne profitent jamais).

Vào lỗ tai, ra lỗ miệng.

Ce qui entre par les oreilles sort par la bouche.

Vậy như tấy.

Remuant comme une loutre.

Vắng (hay là khoản) chứa đàn tan con nghề.

Le gardien absent le troupeau de bufflons se disperse.

Vắng giảng thì đã có sao;

Vắng hoa thiên lý, có đào nhị tiên.

En l'absence de la lune il y a les étoiles: en l'absence de cette fleur, il y a cette autre.

Vắng sao hòm, có sao mai;

Vắng chàng thì đã có giai ở nhà.

En l'absence de l'étoile du soir, il y a celle du matin; en l'absence du mari, il y a garçons au logis.

Vắt mũi chẳng đủ đút miệng.

Presser son nez, il n'y a pas de quoi emplir la bouche. (Avoir de la peine à joindre les deux bouts).

Vén mây ngút, mới thấy trời xanh.

Pour voir le ciel, il faut tout d'abord écarter les nuages. (Etudier pour devenir savant.)

Vét vò, thương kẻ ăn đong ;

Vắng chồng, thương kẻ nằm không một mình.

En curant la marmite se souvenir de celui qui acheta le riz ; en l'absence du mari se souvenir de celle qui demeure seule au logis.

Vịt rần, gà cúp chó nuôi.

Ne nourrissez ni canard bigarré ni poulet sans queue. (Il n'y a aucun profit, dit-on)

Vò đầu giả đại làm ngày.

Laisser sa chevelure en desordre pour faire semblant d'être fou.

Vô duyên, ghê kẻ có duyên ;

Không tiền, ghét kẻ có tiền cầm tay.

Un rustre est jaloux d'un homme aimable et le pauvre est jaloux du riche.

Vô đậu bất thành nhơn.

Quand on n'a pas eu la variole on n'est pas sûr de vivre. (Tout homme est destiné à faire souche ; celui qui, sans maladie, parvient à la vieillesse, peut se dire homme.)

Vô hoạn nạn, bất anh hùng.

Sans malheur, pas de héros. (C'est le malheur qui trempe l'âme.)

Vô sự sinh sự.

Susciter des affaires à propos de rien. (Chercher querelle d'Allemand).

Vô tiểu nhơn, bất thành quân tử.

Il n'y aurait pas de sages, s'il n'y avait pas de sots.

Vô tửu bất thành lễ.

Sans vin pas de cérémonie.

Vợ không cheo như kèo nèo không mấu :

Une femme qui n'a pas payé la redevance du mariage est comme un grappin sans pointe. (Ce n'est pas solide).

Vụng thì đan thúng giữa đường.

*Sot, qui ne sait pas tresser un panier, lresse au milieu du chemin
[pour recevoir les conseils des passants].*

Vườn lia cây cỏ ngày vườn rữ.

Le gibbon, qui quitte son arbre, mourra tôt.

Xa mỗi chân, gần mỗi miệng.

*Loін, fatigue pour les jambes; près, fatigue pour la langue.
(Difficile de se voir, facile de s'insulter.)*

Xanh râu là chúa; bạc đầu là tôi.

*Les jeunes sont les maîtres; les vieux, les valets. (Les vieux ne
sont plus aptes à commander.)*

Xắn quần bắt kiến cỡi chơi,

Trèo cây rau má, bồ rơi tức mình.

*Il relève son pantalon pour monter à cheval sur une fourmi; il a
grimpé à une salade, est tombé, d'où là sa fureur. (D'un
hâbleur).*

Xấu xa cũng thề chồng ta;

Dù cho tốt đẹp cũng ra chồng người.

*Bien qu'il soit laid c'est mon mari; bien qu'il soit joli c'est le mari
de la voisine.*

Xôi hỏng, bỏng không.

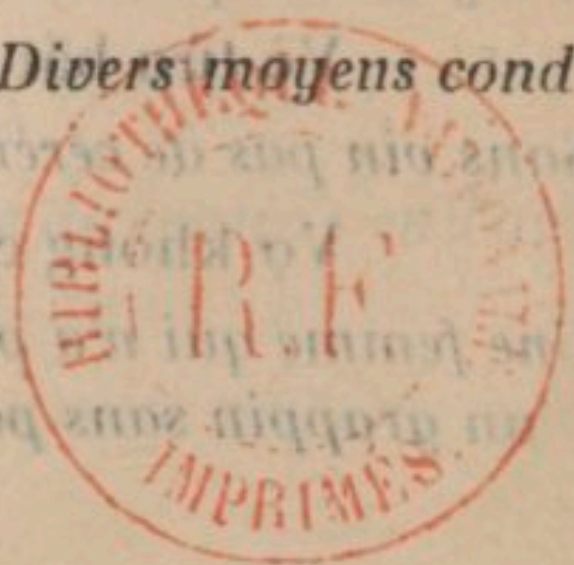
Manquer de riz gluant et de riz grillé. (Manquer de tout).

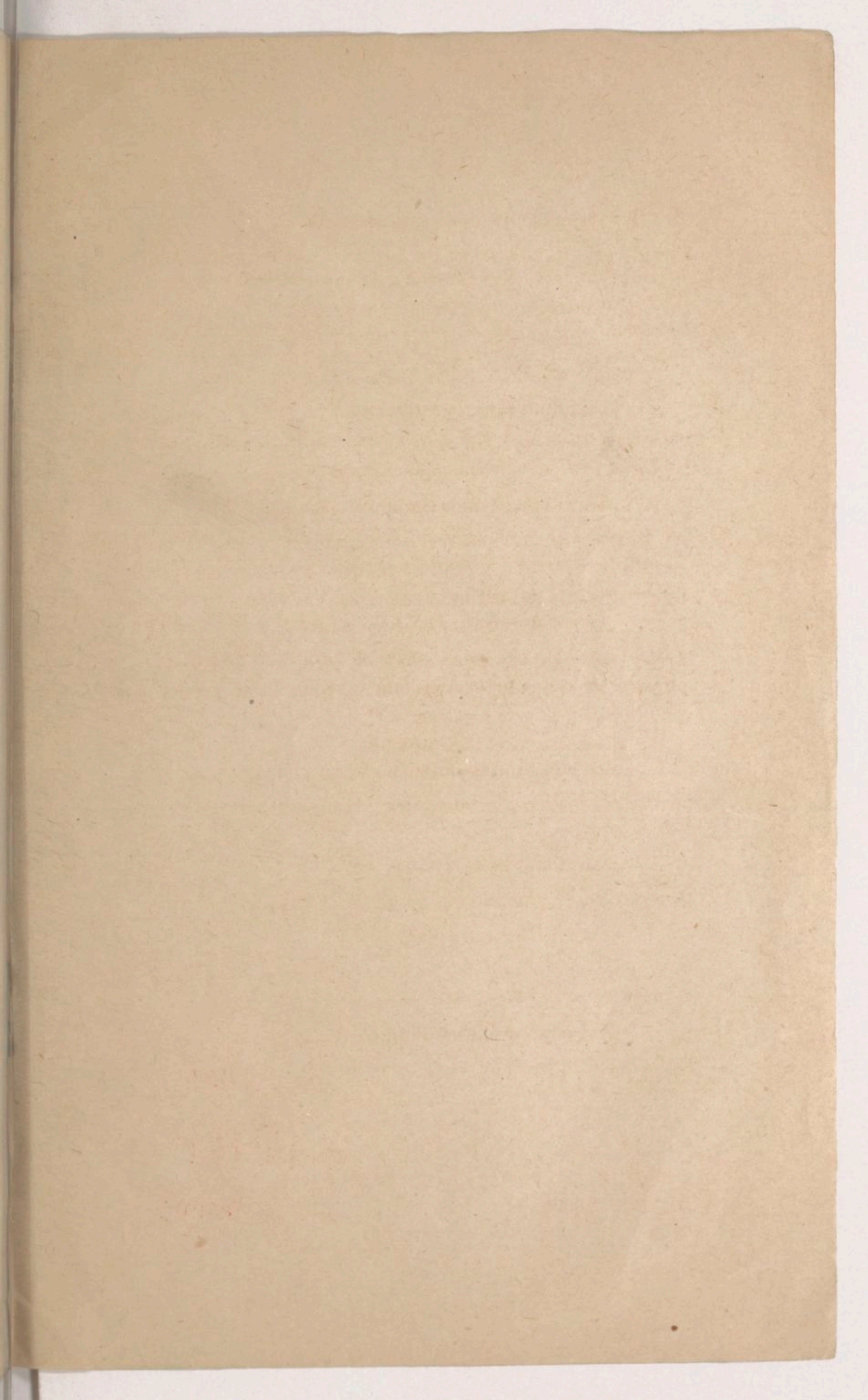
Xứ xứ hữu anh hùng.

*Il y a partout des hommes habiles. (Adresse à celui qui n'en voit
que dans son village.)*

Xứ xứ hữu lộ đạo Tràng-An.

*Tout chemin mène à la résidence royale. (Divers moyens condui-
sent au même but.)*





THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

THE
JOURNAL OF
JAMES M. SMITH
1846-1847

